

2e année de master: Interprétation de conférence DU2 Outils et orientation professionnels en interprétation de conférence Contenu des enseignements

Enseignements en master 2^e année: Interprétation de conférence

Fondements disciplinaires

Méthodologie de l'interprétation : exercices préparatoires aux techniques d'interprétation et lien entre formation et profession

Français appliqué à l'interprétation : techniques d'expression orale (présentation, diction, registres de langues) et analyse de documents, improvisations et présentations orales

Droit : terminologie juridique et points de droit

Fondements professionnels

Interprétation consécutive : consolidation de la prise de notes

Traduction à vue : traduction orale de documents

Interprétation simultanée : apprentissage et entraînement intensif à la simultanée

Mémoire et stages professionnels

Présentation en fin d'année universitaire d'un mémoire d'une cinquantaine de pages sur l'un des nombreux domaines liés à l'interprétation et des rapports de stages.

Enseignements en DU2

Les enseignements dispensés dans le cadre du DU2 Outils et orientation professionnels en interprétation de conférence s'inscrivent dans le droit fil de ceux du Master 2 Parcours Interprétation de Conférence. La formation, très intensive, met l'accent sur les techniques utilisées chaque jour par les interprètes.

- **Technique de la prise de notes** LT1, LT2 et/ou LT3 (LT = langue de travail) : perfectionnement des principes de l'interprétation avec notes ou interprétation consécutive. Interprétation avec textes LT1 et LT2 : les supports sont traduits immédiatement après lecture et analyse rapide
- **Conférences simulées** : reconstitution des conditions de conférences en interprétation en consécutive et en simultanée
- **Observation et cabines muettes** : observation et cabines muettes lors de conférences (Parlement européen, Conseil de l'Europe, Cour européenne des Droits de l'Homme,...) Français appliqué à l'interprétation : exposés, improvisations libres ou guidées Méthodologie de l'interprétation : analyse rapide de documents, synthèses orales, exercices de mémorisation, paraphrasage ou reformulation, constitution de fiches par thèmes et de glossaires, recherches documentaires, organisation et méthodes
- **Séminaires de déontologie et de sophrologie** : éthique et intégration des marchés, gestion du stress
- **Concepts et terminologie juridiques** : étude de termes juridiques et de points de droit
- **Ateliers en groupes linguistiques** : salle, matériel et supports pédagogiques sont mis à disposition des étudiants pour un entraînement autonome.

Compétences à acquérir

- Excellente maîtrise de sa langue maternelle et parfaite connaissance de ses langues de travail. Maîtrise des techniques d'interprétation en consécutive, en traduction à vue et en simultanée.
- Esprit de synthèse et d'analyse.
- Capacité à s'entraîner de façon autonome, à savoir gérer des situations professionnelles et à appliquer les règles déontologiques.
- Excellentes connaissances en droit et dans d'autres domaines couverts par l'actualité.
- Curiosité et ouverture d'esprit permettant d'améliorer constamment la culture générale et de développer une méthode de travail efficace.
- Les enseignements amorcent une réflexion et invitent au recul sur la profession, procurent l'endurance et la résistance au stress nécessaires dans l'exercice du métier